

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-ЄВРОПЕЙСЬКОГО
НАУКОВОГО СПІВРОБІТНИЦТВА» ТА
НАВЧАЛЬНО-РЕАБІЛІТАЦІЙНИМ
ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ «КАМ'ЯНЕЦЬ-
ПОДІЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ІНСТИТУТ»**

З метою розвитку співпраці між Громадською організацією **«Центр українсько-європейського наукового співробітництва»** (Україна), надалі в Умові іменується ЦУЄНС, в особі *голови наглядової ради Головка Олега Павловича*, який діє на підставі Статуту, та **Навчально-реабілітаційним закладом вищої освіти «Кам'янець-Подільський державний інститут»**, надалі в Договорі іменується НРЗВО «КПДІ», в особі *в.о. ректора Тріпака Мар'яна Миколайовича*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про нижче викладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та здобувачами вищої освіти.
- 1.1.3. Проведення спільних науково-комунікативних заходів міжнародного та національного рівня.
- 1.1.4. Забезпечення науковими та навчально-методичними публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. ЦУЄНС зі своєї сторони забезпечує всебічне сприяння у співпраці НРЗВО «КПДІ» з закордонними закладами вищої освіти, а саме: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Wyższa Szkoła Handlowa w Radomiu, Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza w Sandomierzu, Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola w Lublinie, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A., Fundacja Instytut Spraw

**PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN
NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION
«CENTER FOR UKRAINIAN AND EUROPEAN
SCIENTIFIC COOPERATION» AND
EDUCATIONAL AND REHABILITATION
INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION
“KAMIANETS-PODILSKYI STATE
INSTITUTE”**

For the purpose of the development of cooperation between Non-Governmental organisation **“Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation”** (Ukraine), hereinafter referred to as CUESC, represented by *Head of the Supervisory Council Oleh Holovko*, acting under the Charter, and the **Educational and Rehabilitation Institution of Higher Education “Kamianets-Podilskiy State Institute”**, hereinafter referred to as ERIHE “KPSI”, represented by *Acting Rector Tripak Marian* acting under the Charter, together to be referred as **the Parties** and each individually as **the Party**, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is cooperation in the following spheres:

- 1.1.1. Research activities.
- 1.1.2. Academic staff and student exchange.
- 1.1.3. Implementation of joint international and national scientific-communicative events.
- 1.1.4. Provision with scientific and academic-methodological publications.
- 1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. CUESC, for its part, affords multifaceted assistance in the cooperation of ERIHE “KPSI” with foreign higher education institutions, as follows: Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Radom Academy of Economics, Humanities and Natural Sciences University in Sandomierz, Vincent Pol University in Lublin, The Lublin Science and Technology Park, Foundation Institute of Public Administration in Lublin, Maria Curie-Skłodowska University, Federation of the Warsaw Agglomeration, Z. Gloger Wolomin International and Regional Cooperation University, Pan European University, Economics

Administracji Publicznej w Lublinie, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej, Wyższa Szkoła Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej im. Zygmunta Glogera w Wołominie, Paneurópska Vysoká Škola, Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Stalowej Woli, Uniwersytet Medyczny w Lublinie, Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad, AMEA Følsøfø Institutu, Miskolci Egyetem, Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku, Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie, Uniwersytet Rzeszowski, David Agmashenebeli University of Georgia, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Europos humanitarinis universitetas, Katholische Universität Lublin „Johannes Paul II”, Vilniaus kolegija / Aukštoji valstybinė mokykla, České vysoké učení technické v Praze, Università Ca' Foscari Venezia, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), ISMA, WSBW (Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi), Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, Baltijas Starptautiskā akadēmija, Institutul de Științe Penale și Criminologie Aplicată, Akademia Polonijna, Transport and Telecommunication Institute.

1.3. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Реалізація заходів академічних обмінів здобувачів вищої освіти.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів.

2.1.3. Проведення спільних навчально-освітніх заходів за участю науково-педагогічних працівників обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

College in Stalowa Wola, Medical University of Lublin, Vasile Goldis Western University of Arad, Institute of Philosophy of Azerbaijan National Academy of Sciences, University of Miskolc, Cuiavian University in Włocławek, University of Economics and Human Sciences in Warsaw, The University of Rzeszów, David Agmashenebeli University of Georgia, North University Centre of Baia Mare, European Humanities University, The John Paul II Catholic University of Lublin, Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences, Czech Technical University in Prague, Ca' Foscari University of Venice, European University Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), ISMA, WSBW (Wyższa Szkoła Bezpieczeństwa Wewnętrznego w Łodzi), Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi, Baltijas Starptautiskā akadēmija, Institute of Criminal Sciences and Applied Criminology, Polonia University, Transport and Telecommunication Institute.

1.3. The Parties can carry out mutual activities on other areas of cooperation by mutual consent.

2. Cooperation terms and conditions

2.1. The Parties shall organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building up library stocks.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією щодо запланованих заходів, а також забезпечувати участь науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти в спільних заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Study programmes exchange.

2.1.9. Organisation and holding of joint scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Preparation of joint projects financed by national and international funds.

2.1.11. Preparation of joint projects financed by national and international funds.

2.1.12. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information on scheduled events regularly, as well as to provide academic staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation shall be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's implementation.

2.4. Every time, it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of academic staff and students, whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, shall be agreed in the formal working documents for every particular situation.

3. Financing principles

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation, which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of academic staff and students on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the participants.

освіти на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

4. Liability of the Parties and principles for the Agreement modification

4.1. The Parties are liable for the observance of Agreement terms. If it is impossible to fulfil Agreement terms, the Party shall immediately inform other Party, as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Agreement shall be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.3. Changes and amendments to this Agreement shall be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

5. Validity and principles for Agreement termination

5.1. The Agreement shall take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement shall be deemed prolonged for one year under the same terms and conditions in the case of non-notification of its termination by one of the Parties no later than one month prior to the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written notification of other Party no later than 6 months prior to scheduled termination date.

6. Drawing up of the Agreement

6.1. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party shall receive one copy.

7. **Заклучні положення**

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ЦУЄНС несе голова наглядової ради Головка Олег Павлович.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони НРЗВО «КПЦІ» несе в.о. ректора Тріпак Мар'ян Миколайович.

Юридичні адреси та підписи Сторін

ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»
вул. Митрака, 25, м. Ужгород,
88000, Україна,
e-mail: info@cuesc.org.ua

Голова наглядової ради ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»

О.П. Головка



«17» вересня 2022 р.

7. **Final provisions**

7.1. Head of the Supervisory Council Holovko Oleh is responsible for the coordination of activities on behalf of CUESC.

7.2. Acting Rector Tripak Marian is responsible for the coordination of activities on behalf of ERIHE "KPSI".

Legal addresses and signatures of the Parties

Навчально-реабілітаційний заклад вищої освіти «Кам'янець-Подільський державний інститут»
вул. Годованця, 13, м. Кам'янець-Подільський,
32300, Україна,
e-mail: Kp-peti@ukr.net

В.о. ректора Навчально-реабілітаційного закладу вищої освіти «Кам'янець-Подільський державний інститут»

М.М. Тріпак



« » _____ 2022 р.